**CURRICULUM VITAE**

* **PERSONAL INFORMATION**

|  |  |
| --- | --- |
| First name | ABDELKADER |
| Last name | REKAB |
| Sex | Male |
| Address | BP 66, Hay El Houria, Chlef-02000, Algeria. |
| Telephone | +213.7.71.51.37.16 and +213.664.751.726 |
| Skype | marouche02 |
| E-mail | rekab@rocketmail.com |
| Alternative email | rekab2011@hotmail.com |
| Website | [www.itsonline.info](http://www.itsonline.info) |

* **PROFILE**

My academic studies as well as my long and solid experience (more than 34 years) as English teacher and freelance translator for the Algerian army and foreign clients have allowed me to acquire a lot of skills in many and different fields in translation industry. Because of this, I became a professional and qualified linguist and translator. I have always been using the languages I learnt on daily basis. The most important factors I take into consideration when translating a document are: deadline, accuracy, precision, and style.

* **EDUCATION**

Highest degree obtained: BA Degree in English (1981)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| FROM | TO | COURSE | DEGREE OBTAINED |
| 09/1974 | 07/1977 | Secondary School (high school), Chlef, Algeria | Scientific Baccalauréat (1977) |
| 09/1977 | 02/1981 | University of Algiers, Department of English  | BA Degree in English (1981) |
| 09/1992 | 02/1994 | University of Chlef, Institute of Law and Administrative Sciences  | / |

* **LANGUAGES**

Mother tongue: Arabic

Language pairs: English>Arabic, French>Arabic, French>English, Arabic>English, English>French, Arabic> French. I use MSA Arabic and Algerian, Tunisia, Moroccan, and other Arabic variants.

* **SERVICES OFFERED**

The services offered are: translation (general and technical translations), back translation, proofreading, interpreting, DTP, subtitling, transliteration, transcription, editing, voiceover, and reviewing.

Translation: 1,500-3,000 words/day or 300-400 words/hour.

Proofreading: 8,000-12,000/day or 1,000-1,500 words/hour.

Kinds of documents: hard documents, e-documents in plain texts, html, xml, or pdf format, DTP, besides subtitling and voice over.

* **DOMAINS OF TRANSLATION**

So far, I have translated various and many documents (general and technical translations), including, but not limited to, the fields below:

Finance, stock exchange and forex, games, tourism and hotels, brand names, surveys, politics, advertising, news and media, medical and pharmaceutical, law, contracts and agreements, certificates and diplomas, physics and mathematics, life sciences, philosophy, history, military, e-learning, economic and trade materials, engineering, technology, geology, mining, agriculture, energy, environmental, clothes and fashion, education, telecommunications, oil exploration, technology and high tech equipment, manufacturing and industrial, localization, sports, video and subtitling, voice over, web sites, etc...

* **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Experience in translation and teaching: 36 years (since1981)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| FROM | TO | JOB |
| 09/1981 | 01/1982 | Freelance translator and English teacher (Secondary School, Algeria). |
| 01/1982 | 01/1984 | Translator and interpreter for the Algerian Army |
| 01/1984 | Now | Freelance translator and English teacher (Secondary School, Algeria). |

* **CLIENTS**

Here below a list of some of the most important clients:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | CLIENT | COUNTRY | JOB |
| 1 | BBC monitoring service  | UK | Translation of all kinds of news articles on a daily basis from Arabic and French into English  |
| 2 | CETRA, inc | USA | Translation of Saddam Hussein’s documents from Arabic into English |
| 3 | Languagewire | Denmark  | Translation of financial files from English into Arabic for a Danish bank |
| 4 | French Masonry  | France | Translation of the French Masonry (GODF) web site from French into Arabic |
| 5 | Multimedia firm, Lonweb  | Italy | Translation of short stories from English into Arabic  |
| 6 | Saudi sport association | Saudi Arabia  | Translation of 4 books about karate from English into Arabic |
| 7 | Editions Henri Goursau | France | Localization and adaptation of a travelling guide from classical Arabic into Algeria spoken Arabic  |
| 8 | Creative Translation  | UK | Proofreading texts from English into Arabic and adapting them to Algerian spoken Arabic |
| 9 | Gengo | Japan | Translation of various documents from English into Arabic  |
| 10 | TNS opinion | Belgium | Translation, proofreading, and back translation of customer satisfaction surveys |

* **SOFTWARE**

Excellent use of the different computer software and programmes in the three languages (English, French, and Arabic):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Windows7 | Ms Word 2007 | Ms Excel 2007 |
| Ms Access 2007 | Ms Powerpoint 2007 | SDL Trados 2009, 2011, and 2014 |
| memoq2015 | Wordfast Pro | HTML and CSS |
| Dreamweaver CS 5.5 | Microsoft Expression Web 4 | Joomla 2.5 and 3.0 |
| Camtasia studio 7 | Winzip | pdf |
| Indesign CS 5 | FTP | Adobe Acrobat |
| Photoshop CS 4 | Paint Shop Pro 9 | Subtitle Workshop |
| Illustrator CS 4 | XML | Audacity |
| FTP FileZilla | VideoPad Video Editor | Web hosting services, Internet (web page design, translation, and localization, e-mail, searching, etc...) |

* **HARDWARE**

My tools are: 2 PCs, 2 laptops with ADSL internet connection, 2 printers, 2 scanners, 2 external hard disk (232 and 1 TB), 3 flash disks.

* **REFERENCES**

 References are available upon request.

* **RATES**

Our rates are generally acceptable and fair; besides they are negotiable. They depend on the type, format, complexity, and length of document. Here below a range of rates in USD for the main translation jobs. Precise rates are available upon request:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| JOB/RATE | RATE/WORD | RATE/PAGE | RATE/HOUR | RATE/MINUTE |
| ***Translation*** | From $0.065 to $0.15 | From $15 to $20 | N/A | N/A |
| ***Proofreading*** | From $0.030 to $0.045 | From $15 to $20 | From $ 30 to $45 | N/A |
| ***DTP*** | N/A | From $4 to $8 | From $20 to 30 | N/A |
| ***Subtitling*** | N/A | N/A | N/A | From $5 to $7or $3/subtitle |

Detailed rates are available upon request.

* **PAYMENT OPTIONS**

Payments, in USD or any other convertible currency, can be sent via Moneybookers, PayPal, or bank transfer. For the time being, checks are not accepted as well as Western Union or Moneygram.